

恰佩克选集

戏剧选



恰佩克选集

戏剧选



人民文学出版社

一九八二年·北京

除《昆虫生活》一剧是根据捷文本《Ze života hmyzu》(1921. Aventinum, Praha)译出的以外,其它四个剧本均译自捷文本 Karel Čapek «Hry». (Československý spisovatel, Praha, 1956)

封面设计:秦 多

戏剧选

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数 316,000 开本 787×1092 毫米¹/₃₂ 印张 15³/₄ 插页 5

1982年4月北京第1版 1982年4月湖北第1次印刷
印数 0,001—4,800

书号 10019·3279

定价 1.30 元



作者像



母 亲 和 东 尼

捷克斯洛伐克布拉格D34剧院

演出《母亲》的剧照



加伦博士和克吕格男爵

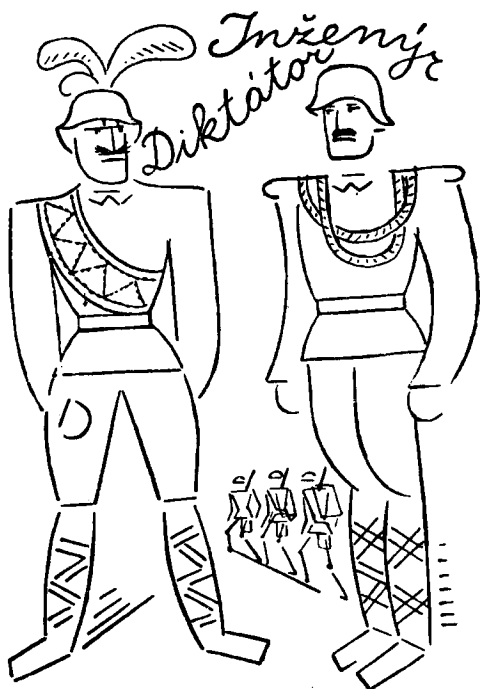
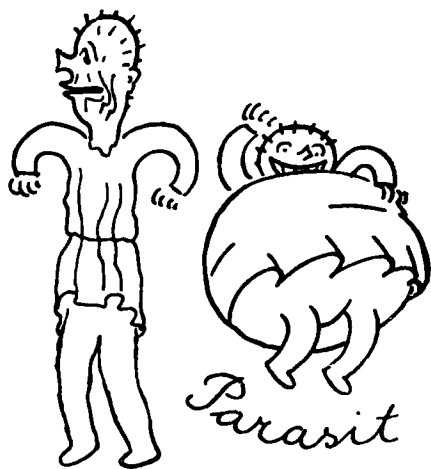
捷克斯洛伐克布尔诺州剧院

演出《白色病》的剧照



《昆虫生活》作者之一、卡·恰佩克的兄弟
约瑟夫·恰佩克为本剧所作插图。

上左为菲列克斯，中为威克托，右为奥达卡尔
下左为克丽蒂，右为埃莉斯



目 次

万能机器人 (杨乐云、蒋承俊译).....	1
昆虫生活 (杨乐云译)	115
长生诀 (吴琦译)	209
白色病 (吴琦译)	313
母亲 (吴琦译)	405
后 记 (吴琦)	497

万 能 机 器 人

(三 幕 话 剧)

(1 9 2 0)

杨 乐 云 蒋 承 俊 译

人 物

哈莱·多明——罗素姆万能机器人制造厂总经理
法布里工程师——该厂总技师
加尔博士——该厂生理学及研究室主任
哈莱米尔博士——该厂机器人心理与教育研究室主任
康苏尔·布斯曼——该厂业务主任
阿尔奎斯特建筑师——该厂基建总管
海伦娜·戈洛里奥娃
娜娜——海伦娜的保姆
马留斯——机器人
苏拉——女机器人
拉迪乌斯 }——机器人
达蒙 }
机器人之一、之二、之三、之四
机器人普利姆斯
女机器人海伦娜
机器人仆役和众机器人

多明——序幕里约三十八岁，高个子，脸刮得很干净。
法布里——也是脸刮得很干净，金发，面容严肃，秀气。
加尔博士——瘦小，生气勃勃，皮肤黝黑，蓄黑色的八字胡须。

哈莱米尔——身材魁伟，蓄棕色英国式八字胡须，棕色鬚发。

布斯曼——犹太人，肥胖，秃顶，眼睛近视。

阿尔奎斯特——年纪比其他人大，衣着随便，留着灰白色的长头发和胡须。

海伦娜——举止文雅而有风度。

〔在序幕里机器人穿着同人一样的衣服。动作和说话都十分简练，面无表情，目光呆滞。在正剧里，他们都穿麻布短衫，腰系皮带，胸前佩带黄铜色的号码。

〔在序幕和第二幕之后休息。

序 幕

〔罗素姆万能机器人制造厂总经理办公室。右边为入口。从正面墙上的窗户可以看到一望无际的厂房。左边为总经理的其他房间。

〔多明坐在一张美国大写字台旁的转椅上。桌上有台灯、电话、镇纸、信件夹子，等等。左边墙上挂着一张极大的水陆交通路线图，一份大日历，一只挂钟，钟上的指针表明已近中午时刻。右边墙上张贴着一些宣传品：“最廉价的劳动力：罗素姆厂出品的机器人。”“新发明的热带机器人，每个一百五十美元。”“劝君速购自用机器人。”“您想降低产品价格吗？请订购罗素姆厂出品的机器人！”墙上还贴着几张别的地图，货船时刻表、航程电报记录等等。与墙上布置相反的是地上铺着豪华的土耳其地毯。右边有圆桌、长沙发、皮圈椅和一个书架，书架上放的不是书而是几瓶葡萄酒和白酒。左边是保险柜。多明的桌子旁有一架打字机，苏拉姑娘正在打字。

多明（口授）“对于商品在运输过程中招致的损坏，我方不负赔偿之责。装货时我厂曾及时提请贵方船长注意，该船不宜运输机器人，因此运送损失不由我厂负担。罗素姆

万能机器人制造厂谨启——”打完了吗？

苏拉 打完了。

多明 另起一页。汉堡。——日期。“兹同意贵方一万五千个机器人之订货”——（内线电话铃响。多明拿起话筒通话）喂——我是总经理室——是。——没有问题，象往常一样。——当然给他们发电报。——好吧。——（挂上电话）我念到哪儿了？

苏拉 兹同意贵方一万五千个机器人之订货。

多明 （若有所思地）一万五千个机器人。一万五千个机器人。

马留斯 （上）经理先生，有一位太太请见——

多明 谁？

马留斯 不认得。（递交名片。）

多明 （读）戈洛里总统。——请她进来吧。

马留斯 （开门）请进，太太。

〔海伦娜·戈洛里奥娃上。马留斯下。〕

多明 （站起来）请坐。

海伦娜 您是总经理多明先生吗？

多明 岂敢。

海伦娜 我前来见您是——

多明 带着戈洛里总统的介绍信。这就够了。

海伦娜 戈洛里总统是我的父亲。我是海伦娜·戈洛里奥娃。

多明 戈洛里奥娃小姐，我们感到不胜荣幸，我们——

海伦娜 我们不能把您赶出去。

多明 我们可以向伟大总统的女儿致敬。请坐吧。苏拉，您可以出去了。

〔苏拉下。〕

多明 (坐下)我怎样为您效劳呢，戈洛里奥娃小姐？

海伦娜 我这次来是为了——

多明 ——参观我们这个造人工厂的生产。来这儿参观的都是这样。行，不成问题。

海伦娜 我原来以为你们禁止——

多明 ——进入厂房。那当然啦。到这儿参观的，都带着某种介绍信，戈洛里奥娃小姐。

海伦娜 你们就谁都让参观吗……？

多明 也只限于某些部门。人工造人，小姐，这部门的生产是厂方秘密。

海伦娜 您要是知道，我对这——

多明 ——对这有多么浓厚的兴趣。现在老欧洲除了议论这件事，没有别的话题。

海伦娜 您怎么总不让我把话讲完呢？

多明 请您原谅。您或许想谈点别的吧？

海伦娜 我只想问问——

多明 ——能不能破例让您看看我们的工厂。那当然啦，戈洛里奥娃小姐。

海伦娜 您怎么知道我想问的是这个呢？

多明 所有来访的人都提出同样的问题。(站起身来)出于对您的特殊尊敬，小姐，我们将让您看得比别人多一些。——总而言之——

海伦娜 谢谢您。

多明 如果您保证，绝不向任何人透露那怕是最微小的——

海伦娜 （站起来，把手递给多明）以我的名誉保证。

多明 谢谢。您不愿意把面纱摘掉吗？

海伦娜 哦，当然可以，您想看看——对不起，请您——

多明 您说什么？

海伦娜 能不能请您撒开手。

多明 （放开她的手）请原谅。

海伦娜 （摘下面纱）您想看看，我是不是一个奸细？你们多
么小心。

多明 （热情地端详她）唔，当然，我们——是这样的。

海伦娜 您不相信我？

多明 非常相信，海伦——对不起，戈洛里奥娃小姐。真是非
常荣幸——您一路顺风？

海伦娜 是的。为什么——

多明 因为——我的意思是说——您还非常年轻。

海伦娜 我们马上去工厂？

多明 是的。我猜二十二，是吗？

海伦娜 二十二什么？

多明 年龄。

海伦娜 二十一岁。您为什么要问这个？

多明 因为——由于——（热情地）您会逗留一段时间吧，不
是吗？

海伦娜 那取决于您让我参观多少生产部门。

多明 让生产见鬼去吧！不过，没有问题，戈洛里奥娃小姐，

您会看到一切的。请，请坐吧。您对机器人发明的经过感兴趣吧？

海伦娜 当然感兴趣，请您讲讲吧。（坐下来。）

多明 事情是这样的。（坐到写字台上，神魂颠倒地注视着海伦娜，同时一口气地背诵起来）那是一九二〇年伟大的哲学家老罗素姆当时还是一个年轻的学者动身前往那个遥远的岛屿以便研究海生动物句号。同时他使用化学合成仿制所谓原生质的活体，有一天他突然发现了一种物质极象活体，虽则其化学结构不同，是年为一九三二年，正是发现美洲大陆后的四百四十年，哎哟。

海伦娜 这些您都倒背如流了？

多明 是的。生理学，戈洛里奥娃小姐，不是我的本行。说下去吗？

海伦娜 好的。

多明 （郑重其事地）当时，小姐，老罗素姆在他的化学公式中写道：“大自然只找到一种形成活体的方式。然而实际上却存在着另一种方式；一种更简单、更易于塑造、速度更快的方式，是大自然根本没有触及到的。这第二条道路今天却被我发现了，生命的发展将沿着这条路子走下去。”请您想想看，小姐，这些伟大的语句是他面对着一滩粘糊糊的、连狗都不屑一顾的胶状物写下来的。您可以设想，他坐在一根试管面前，思索着整个生命之树将怎样从这根试管中生长出来，各种各样的生物将怎样源源而来，从某种软体动物直至——直至人。同我们不一样的人，由另一种材料构成的人。戈洛里奥娃小姐，这曾经